

☾ {LE THÉÂTRE DES LIVRES}

MC 93
bobigny

CE SOIR
JE N'Y SUIS
POUR PERSONNE
SAUF POUR
ANTÓNIO
LOBO ANTUNES

SAISON 2010/11

MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS

LE THÉÂTRE DES LIVRES
ANTÓNIO LOBO ANTUNES
LECTURES, INSTALLATIONS, SPECTACLES, CONCERTS

du 14.01 au 18.06/ 2011

Cédric Altadill, Anne Alvaro, Gilles Arbona, Valérie Aubert, Hubertus Biermann, Nicolas Bigards, Lazare Boghossian, Hervé Briaux, Magalie Calmel, Luís Miguel Cintra, Mélanie Couillaud, Claude Degliame, Chantal de La Coste, Maria de Medeiros, Luc-Antoine Diquéro, Michel Deutsch, Ami Flammer, Antoine Gouy, Fabrice Hervé, Jake Lamar, Georges Lavaudant, David Lescot, François Marthouret, Gabriel Monnet, Jean-François Perrier, Aurélia Petit, Patrick Pineau, Samir Siad, Olivier Rolin, Jean-Michel Rabeux, Pascal Reverte, Vincent Reverte, Sophie Rodrigues, Laurent Sauvage Françoise Sliwka...

...rendent hommage à Antonio Lobo Antunes

RENDEZ-VOUS...

Le 24 janvier à 11h, dans les salons de l'Ambassade du Portugal : **CONFÉRENCE DE PRESSE** sur le Théâtre des Livres – Saison Antonio Lobo Antunes - en présence de Monsieur l'Ambassadeur, d'Antonio Lobo Antunes, de Patrick Sommier – directeur de la MC93, de Dominique Bourgois – directrice des Éditions Christian Bourgois
Ambassade du Portugal 3 rue de Noisiel, Paris 16^e

Le 25 janvier à 20h à la MC93 Bobigny : **RENCONTRE EXCEPTIONNELLE** organisée par la Maison des écrivains et de la Littérature et la MC93, **AVEC ANTÓNIO LOBO ANTUNES**
salle Christian Bourgois

ÉTAT CIVIL

D'APRÈS ENTRETIENS AVEC MARIA LUISA BLANCO

TRADUCTION MICHELLE GIUDICELLI

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE GEORGES LAVAUDANT

AVEC GABRIEL MONNET ET LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE MONTPELLIER, HENRI ALEXANDRE, MARIA APOSTOLAKEAS, ANTOINE BAILLET, MARINA BOUDRA, THOMAS CHAMPEAU, ROMAIN GRARD, LOU MARTIN-FERNET, AUDREY MONTPIED, MARION PELLISSIER, EMMANUELLE REYMOND, TRISTAN ROSMORDUC, BENOÎT SALADINO, SYLVÈRE SANTIN, MAXIMA TAFFANEL

DU 14 AU 18 JANVIER 2011

SALLE DE RÉPÉTITION

À 19 H EN SEMAINE ET 15 H 30 LE DIMANCHE

GEORGES LAVAUDANT

Alors qu'il fait des études de lettres à l'Université de Grenoble, il participe à la fondation de la compagnie du Théâtre Partisan et signe des spectacles qui font très vite remarquer son équipe : *Lorenzaccio*, *La Mémoire de l'iceberg*, *Les Tueurs*, *Le Roi Lear* (1973-1975). Nommé codirecteur du Centre Dramatique National des Alpes puis directeur en 1981, Lavaudant inaugure un premier cycle institutionnel de dix ans. Pendant ces « années Cargo », sa notoriété devient nationale ; Lavaudant est considéré comme l'un des maîtres du théâtre d'images, dont la puissance de suggestion s'appuie sur son impact visuel et plastique. Certaines des créations de cette époque sont devenues mythiques. Citons *Palazzo Mentale* (1976) de Pierre Bourgeade, montage de textes empruntés à Borges, Kafka, Hölderlin... En 1986, Lavaudant commence un nouveau cycle de dix ans : Roger Planchon l'invite à diriger avec lui le Théâtre National Populaire à Villeurbanne ; la même année, il met en scène *Le Balcon de Genet*, à Mexico. La découverte du Mexique est pour lui un véritable choc, qui nourrira plusieurs de ses spectacles. Toujours entouré de la plupart de ses collaborateurs, il continue à explorer le répertoire tout en élargissant sa palette – Brecht, Tchekhov, mais aussi Labiche – et à travailler avec des auteurs contemporains – Jean-Christophe Bailly, Michel Deutsch, Jean-Marie-Gustave Le Clézio. Georges

Lavaudant passe lui-même à l'écriture et signe en 1988 un premier spectacle en tant qu'auteur : *Veracruz*. Le Mexique lui inspire encore *Terra Incognita*, créé au Festival d'Avignon en 1992, et se retrouve dans d'autres travaux, dont l'un des spectacles-carrefour des années 1990 : *Lumières*, qu'il cosigne avec trois de ses collaborateurs réguliers, Bailly, Deutsch et le chorégraphe Jean-François Duroure. Parallèlement, il commence à s'intéresser aux questions de pédagogie : en 1996, il présente au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique *6 fois 2*, sorte d'autoportrait collectif de douze jeunes comédiens, élaboré à partir d'improvisations, de questionnaires, et de thèmes imposés. La même année 1996, avec sa nomination à la tête de l'Odéon-Théâtre de l'Europe, Georges Lavaudant entame une troisième décennie théâtrale. Il inaugure son mandat par une recréation du *Roi Lear*. À l'Odéon, il continue à jouer des différentes facettes de son art : les œuvres du grand répertoire classique – des Grecs à Brecht, en passant par Shakespeare, Büchner, Tchekhov ou Feydeau – alternent avec des créations contemporaines, qu'il signe parfois lui-même – *Fanfares*, 2000. En tant que directeur, il programme des artistes tels que Romeo Castellucci, Krystian Lupa, François Tanguy, Luc Bondy, Patrice Chéreau, entre autres ; c'est également sous son impulsion que l'Odéon poursuit ses activités théâtrales aux Ateliers Berthier, hors de son site historique du Quartier Latin, fermé pendant trois ans pour d'importants travaux de rénovation. À l'occasion de la réouverture, en avril 2006, Georges Lavaudant retrouve Ariel Garcia Valdès pour mettre en scène un nouveau montage shakespearien intitulé *Hamlet [un songe]*. À partir de 2007, il crée avec sa compagnie LG Théâtre *La Mort d'Hercule*, *On purge bébé*, *Scènes de chasse*, *Attila*, *La Clémence de Titus*, *La Nuit de l'iguane* et reprend *Cassandre* et *Les Géants de la montagne*.

FADO ALEXANDRINO

TRADUCTION GENEVIÈVE LEIBRICH ET PIERRE LÉGLISE-COSTA

MISE EN SCÈNE GEORGES LAVAUDANT, NICOLAS BIGARDS

AVEC HERVÉ BRIAUX, LUC-ANTOIRE DIQUÉRO, JEAN-FRANÇOIS PERRIER, AMI FLAMMER

DU 4 AU 22 MARS 2011

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

À 19 H EN SEMAINE, 20 H 30 LE SAMEDI ET 15 H 30 LE DIMANCHE, RELÂCHE MERCREDI ET JEUDI

NICOLAS BIGARDS

Le théâtre chez Nicolas Bigards est une histoire de rencontres, de rencontres avec des comédiens, des metteurs en scène, des auteurs. Il connaît son premier « choc » de théâtre en assistant à une représentation des *Derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus mise en scène par Philippe Delaigue qui deviendra ensuite son professeur. Il lui mettra le pied à l'étrier en 1991 en lui faisant rencontrer Wladislaw Znorco qu'il assistera sur *La Cité Cornu* avec comme interprète Bruno Boëglin. Cette double rencontre achèvera son entrée en théâtre. Son intérêt pour la scène devient alors exclusif et il le pratique comme comédien et comme assistant à la mise en scène. Il effectue son service national comme objeteur de conscience à la MC93 de Bobigny en 1995 avec Jean-François Peyret. Cette rencontre augurera une longue complicité, il sera son assistant à la mise en scène, assistant devenant peu à peu une véritable collaboration artistique durant dix ans : *La Génisse et le Pythagoricien* - 2002, *Histoire naturelle de l'esprit*, et *Projection privée/Théâtre public - Sur des poèmes d'Auden* - 2000, *Un Faust-Histoire naturelle* - 1998, *Traité des passions III (Traité des couleurs)*, *Traité des passions II (Notes pour une pathétique)* - 1996, *Traité des passions Descartes / Racine*-1995. En 2001, il co-réalise avec Jean-François Peyret *Le vol au-dessus de l'océan*, pièce radiophonique de Bertolt Brecht et Turing Machine

en 1999 à la MC93. En juillet 2005, ils organiseront ensemble *Ce soir on improvise mais c'est cet après-midi* série de lectures avec des scientifiques, des écrivains et des philosophes, d'ateliers et de rencontres à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon dans le cadre du Festival d'Avignon. Enfin, le théâtre chez Nicolas Bigards est non seulement une histoire de rencontres mais aussi de fidélité, fidélité à un projet artistique, celui de la MC93. Patrick Sommier, partageant l'engouement de Nicolas Bigards pour Max Aub, lui a permis de créer *Manuscrit corbeau* en 2003. Puis, en 2006, la création française de *Nothing Hurts* de Falk Richter. Enfin, en 2007, c'est, avec Barthes le *Questionneur* que le projet artistique s'ancre sur la durée, se poursuivant avec *Chroniques du bord de scène* en 2008, *Chroniques du bord de scène - saison 2 Hello America* en 2009 et *Chroniques du bord de scène - saison 3* est le deuxième volet de la saison 2009-2010.

CHANTAL DE LA COSTE

Après avoir assisté le scénographe Nicky Riety sur plusieurs mises en scène par André Engel et Jean-François Peyret, Chantal de la Coste-Messelière signe depuis 1997 les costumes et la scénographie de nombreux spectacles avec notamment Lukas Hemleb (*Dante, Loué soit le progrès* de Gregory Motton, *Voyages dans le chaos* d'après Yakov Drouskine) Gregory Motton, Gilbert Amy, André Engel (*Ariane auf Naxos*, *Minetti* d'après Thomas Bernhard, *La Petite Catherine de Heilbronn* de Heinrich von Kleist, *Le Roi Lear*, *Le Jugement dernier* de Odon von Horvarth, K... d'après Frank Kafka) Philippe Manoury,... Avec Nicolas Bigards, elle signe la scénographie et les vidéos de *Manuscrit corbeaude* Max Aub et de *Nothing Hurts* de Falk Richter à la MC93 Bobigny.

NOCTURNES LISBOËTES LECTURES & COLAÇÃO

DES AUTEURS LIRONT ANTÓNIO LOBO ANTUNES

AVEC MICHEL DEUTSCH 26 MARS, JAKE LAMAR 5 MARS, DAVID LESCOT 19 MARS, OLIVIER ROLIN 12 MARS

LES SAMEDIS 5, 12, 19 ET 26 MARS 2011

À 18 H 30/ SALLE DE RÉPÉTITION

MICHEL DEUTSCH

Michel Deutsch est né à Strasbourg. Écrivain et metteur en scène, il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages – poésies, essais, pièces de théâtre... Il a écrit également pour le cinéma, la télévision, la radio et l'opéra. Son théâtre a été traduit et joué dans de nombreux pays. Ses textes sont publiés chez Christian Bourgois éditeur et aux éditions de L'Arche. Il codirige avec Jean-Christophe Bailly et Philippe Lacoue-Labarthe, aux éditions Bourgois, la collection « Détroits ». Michel Deutsch a été à l'origine en France, avec Jean-Paul Wenzel et Michèle Foucher, de ce qu'on a appelé le « Théâtre du Quotidien ». Il s'est ensuite tourné avec Philippe Lacoue-Labarthe vers Hölderlin et la Tragédie Grecque. Avec André Wilms, dans les années 1990, il a exploré avec une série de spectacles intitulés *Imprécations*, un théâtre politique et musical. Pour France 3, il a réalisé *Alsace, terre étrangère*, *Hôtel de l'Esprit* et *Le Voyage à Tübingen*. Pour Arte, il a écrit, avec Henri de Turenne, le scénario des *Alsaciens* et *Les deux Mathildes* (réalisation Michel Favard), *Sept d'Or* et *Grime Preis du Meilleur scénario...* et avec Bernard Favre *Surface de réparation*. Pour France Culture, il a écrit *La Disparue* et *Aujourd'hui*, réalisation Blandine Masson. Parmi ses dernières réalisations, on peut citer *Desert In* (Théâtre de l'Odéon, Paris), *Wozzeck* d'Alban Berg (Opéra de Nancy), *Müller Factory* (Théâtre Saint-Gervais à Genève, MC93 Bobigny) et *Menschoder Schwein - La décennie rouge* – Grand Prix de littérature dramatique 2008 – (Théâtre de la Colline, Paris), *Le Pont des Ombres* de Olivier Dejour (Opéra de Strasbourg). Ses pièces ont été mises en scène notamment par Robert Gironès, Jean-Louis Hourdin, Michèle Foucher, Pierre Strosser, Jean-Pierre Vincent, Georges Lavaudant, Alain Françon...

JAKE LAMAR

Né dans le Bronx, à New York, en 1961 et diplômé de l'université de Harvard, Jake Lamar habite à Paris depuis dix ans. Ancien journaliste à Time Magazine de 1983 à 1989, on lui doit plusieurs livres, notamment *Les Fantômes de Saint-Michel*, *Rendez-vous dans le dix-huitième*, *Close to the Bone* ou encore *If 6 Were 9* sorti en France sous le titre *Le Caméléon noir* (Rivages, 2003). Il fut l'écrivain en résidence de la MC93 durant la saison 2009-2010. Dans le cadre de cette résidence ; il travaille auprès de Nicolas Bigards en tant que conseiller littéraire pour son adaptation théâtrale de la Trilogie USA de John Dos Passos à la MC93 ; il codirige des ateliers d'écriture, présente une série de lectures-conférences sur l'écrivain américain Chester Himes dans les médiathèques de Seine-Saint-Denis et anime des tables rondes sur les États-Unis à la MC93.

Par ailleurs, en 2009 il co-écrit une pièce de théâtre *Ça brûle* et collabore avec la compagnie Kygel sur une pièce *Mémoires de banlieue* de 2006 à 2008. En tant qu'enseignant, il a donné des cours à l'Ecole Polytechnique sur l'histoire et la mythologie de la ville

DAVID LESCOT

Fils du comédien Jean Lescot, à qui il faisait répéter ses textes en apprenant tous les rôles lorsqu'il était enfant, David Lescot affiche très tôt son rêve de devenir un jour homme de théâtre. Il écrit et met en scène sa première pièce, *Les Conspirateurs*, en 1999, une comédie musicale noire qui mêle le théâtre à la musique et porte déjà la marque d'un théâtre protéiforme et décalé. Tout en étudiant les arts du spectacle, qu'il enseigne désormais à l'université Paris X, David Lescot a eu le temps de faire ses preuves en tant que dramaturge et metteur en scène. Ses mises en scène ont la particularité de toujours lier le théâtre à son autre passion : la musique, qu'il a étudiée au conservatoire pour devenir trompettiste jazz. Dans *La commission centrale de l'enfance*, Molière 2009 de la révélation théâtrale, c'est avec une guitare électrique tchécoslovaque qu'il raconte son enfance dans ces colonies de vacances pour enfants de juifs communistes. Il exploitera tout au long de son oeuvre le thème de l'harmonie, sa recherche perpétuelle et son échec

récurrent. Dans *Mariage*, il remet en question l'harmonie entre les êtres, tandis que dans *L'Européenne*, Grand prix de la littérature dramatique 2008, c'est l'harmonie entre les nations qu'il interroge. Dans cette pièce, écrite au lendemain du « non » au référendum de 2005, c'est par la musique qu'il parvient à retranscrire la cacophonie qui règne au Parlement européen et entre des millions de citoyens qui ne parlent pas la même langue. Les textes de David Lescot sont publiés en France chez Actes Sud, traduits en sept langues, et certains, comme 'Mariage', sont mis en scène à l'étranger. Ce succès est celui d'un metteur en scène qui n'hésite pas à associer plusieurs savoir-faire pour représenter la complexité de la vie humaine le plus justement possible.

OLIVIER ROLIN

Né en 1947, membre du Comité de lecture des Editions du Seuil, il est l'auteur de romans, dont *Bar des flots noirs* (1987) programmé à la MC93 en 2005, *L'Invention du monde* (1993), *Port Soudan* (Prix Femina 1994), *Méroé* (1998), *Tigre en papier* (2002 - Prix France Culture), *Suite à l'hôtel Crystal* (2004), *Un Chasseur de lions* (2008). Il a également écrit des essais (*Paysages originels*, 1999, *Bric et Broc*, à paraître aux Editions Verdier début 2011), des récits de voyage dont *En Russie* (1987), un dialogue théâtral, *La langue* (2000). *Bakou, derniers jours*, récit, a paru en 2010 au Seuil. L'Académie française vient de lui décerner le prix Paul Morand pour l'ensemble de son œuvre.

LIVRE DE CHRONIQUES III

TRADUCTION CARLOS BATISTA

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE JEAN-MICHEL RABEUX

AVEC CLAUDE DEGLIAME, HUBERTUS BIERMANN, JEAN-MICHEL RABEUX

LES 5, 6 ET 7 AVRIL 2011

À 20 H 30 / SALLE DE RÉPÉTITION

JEAN-MICHEL RABEUX

« Petit résumé de qui je suis pour les nombreux qui l'ignorent. À l'origine, je viens de la philosophie, j'ai une licence de philo. Les raisons qui m'ont poussé vers la philosophie sont les mêmes que celles qui m'ont poussé à faire du théâtre : dire non à un état des choses. Mon théâtre, ainsi que le théâtre que j'aime, disent souvent non. Bon, c'est juste dit vite, comme ça. Toutes mes créations, et j'y inclus le montage des textes classiques, toutes sont une recherche en moi pour trouver l'autre, le spectateur, le concitoyen, mon frère, mon ennemi. L'utopie : aller chercher en lui des secrets qui le stupéfient, le mettent en doute sur lui-même et le monde, le rendent plus tolérant, plus amoureux des autres, plus intransigeant contre les Pouvoirs. Bon. C'est dit vite. Mon parcours théâtral, comme on dit, peut se lire de plusieurs façons, l'une d'elles est la volonté de m'associer à des théâtres, sur une longue durée, pour pouvoir acquérir cette liberté de proposer des formes nouvelles devant des publics les plus nombreux et les plus divers possible. J'ai été successivement associé à la Scène Nationale des Gémeaux, à Sceaux, puis à celle de Cergy-Pontoise, et pour finir, à celle de Villeneuve d'Ascq, dans la banlieue de Lille. La complicité avec cette maison a été très riche et m'a beaucoup appris sur l'articulation entre création et publics. Je travaille à présent régulièrement et en grande connivence avec la MC93 à Bobigny. Ce n'est pas totalement un hasard si toutes ces maisons se trouvent en banlieue. Je suis banlieusard, j'aime la banlieue parce qu'elle offre un espace humain où le théâtre me paraît pouvoir servir concrètement à quelque chose, de l'ordre de la réconciliation. Faire battre du sang dans ce tissu urbain, voilà un but ! J'ai une autre très grande et très ancienne complicité avec le Théâtre de La Bastille, dont j'ai d'ailleurs été conseiller artistique pendant deux saisons, et où je joue beaucoup de mes spectacles. Depuis plus de trente ans que je suis metteur en scène et auteur, jamais l'envie de diriger un théâtre ne m'est venue. Je suis plutôt nomade de tempérament. Je n'ai jamais voulu être encombré par la fonction directoriale au détriment de mon travail artistique. » Jean-Michel Rabeux

EXHORTATION AUX CROCODILES

TRADUCTION CARLOS BATISTA

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE PATRICK PINEAU

AVEC ANNE ALVARO ET GILLES ARBONA

DU 29 AU 30 AVRIL 2011

À 20 H 30 SALLE DE RÉPÉTITION

PATRICK PINEAU

Il a suivi la formation du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris dans les classes de Denise Bonal, Michel Bouquet et Jean-Pierre Vincent. En tant que comédien, il aborde tout aussi bien le répertoire classique d'Eschyle à Feydeau en passant par Marivaux, Calderón, Musset ou Labiche que les textes contemporains d'Eugène Durif, Mohamed Rouabhi, James Stock, Serge Valletti, Gérard Watkins, Irina Dalle dans des mises en scène de Michel Cerda, Éric Elmosnino, Jacques Nichet, Claire Lasne, Gérard Watkins, Irina Dalle ou Mohamed Rouabhi. En tant que comédien de la troupe de l'Odéon et sous la direction de Georges Lavaudant, il a joué dans *Féroé, la nuit...* de Michel Deutsch, *Terra Incognita* de Georges Lavaudant, *Un Chapeau de paille d'Italie* d'Eugène Labiche, *Ajax/Philoctète* d'après Sophocle, *Tambours dans la nuit* et *La Noce chez les petits-bourgeois* de Bertolt Brecht, *L'Orestie* d'Eschyle, *Fanfares* de Georges Lavaudant, *Un Fil à la patte* de Feydeau, *La Mort de Danton* de Georg Büchner, *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov. En tant que metteur en scène, il signe *Conversations sur la Montagne* d'Eugène Durif (1992), *Discours de l'Indien rouge* de Mahmoud Darwich (1994), *Pygmée* de Serge Sandor (1995), *Monsieur Armand*

dit *Garrincha* de Serge Valletti (2001), *Les Barbares* de Maxime Gorki (2003), *Tout ne doit pas mourir* de Mohamed Rouabhi. Dans la Cour d'Honneur du Festival d'Avignon en juillet 2004, il crée *Peer Gynt* d'Henrik Ibsen. En 2005, il met en scène *Grain de sable* d'Isabelle Vanier, en 2006 *Des Arbres à abattre* de Thomas Bernhard, en 2007 *On est tous mortels un jour ou l'autre* d'Eugène Durif et les courtes pièces d'Anton Tchekhov *La Demande en mariage*, *Le Tragédien malgré lui*, *L'Ours* puis *Les Trois Sœurs*, spectacles programmés à la MC93. En 2009, il crée *La Noce* de Bertolt Brecht dans une nouvelle traduction de Magali Rigail, présenté à la MC93 en janvier 2010. Au cinéma, il a tourné, entre autres, avec Eric Rochant, Francis Girod, Bruno Podalydès, Tony Marshall, Marie de Laubier et Nicole Garcia.

LA SPLENDEUR DU PORTUGAL

TRADUCTION CARLOS BATISTA

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE VALÉRIE AUBERT & SAMIR SIAD

AVEC CÉDRIC ALTADILL, MAGALIE CALMEL, FABRICE HERVÉ, PASCAL REVERTE,

VINCENT REVERTE, SAMIR SIAD DISTRIBUTION EN COURS

DU 20 AU 29 MAI 2011

SALLE DE RÉPÉTITION

20 H 30 EN SEMAINE, 15 H 30 LE DIMANCHE / RELÂCHE MERCREDI ET JEUDI

VALÉRIE AUBERT

Licenciée d'Histoire à la Sorbonne Paris IV, elle intègre de 1983 à 1986 l'École Supérieure du Théâtre National de Strasbourg. Ensuite au théâtre, elle joue dans les mises en scène de Jacques Lassalle *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset ; Daniel Girard *Internat* d'après des textes de Robert Musil ; Bernard Sobel *La bonne âme du Setchouan* de Bertolt Brecht ; Catherine Dasté *L'éclipse de la balle* d'Arnaldo Calveyra ; Georges Aperghis *De la nature de l'eau* de Georges Aperghis, *Jojo* de Philippe Minyana ; de Bernard Habermeyer *La provinciale* de Marivaux ; Jean-Louis Wilhelm *L'orage* d'August Strindberg ; Charles Joris *Les plaisanteries nuptiales* d'après *Les Pièces courtes* d'Anton Tchekhov, *L'échange* de Paul Claudel, *La petite Patrie* de Claude Darbellay ; André Pomarat *Café Lorca* d'après des textes de Federico Garcia Lorca ; Yann Skotniki *Orange au théâtre* ; Jean Deloche *Vacances* de René Fix. Elle a participé à l'aventure de *Double quartet* de la Grande Ritournelle d'Enzo Cormann et Jean-Marc Padovani.

SAMIR SIAD

Après avoir suivi la formation du Théâtre National de Strasbourg de 1984 à 1987, il joue dans les mises en scène de Jacques Lassalle *Les acteurs de bonne foi* de Marivaux, Philippe Van Kessel *La conquête du Pôle Sud* de Manfred Karge ; Gérard Desarthe *Le Cid* de Pierre Corneille, créé à la MC93 puis en tournée ; Jacques Kraemer *Le roi Lear* de William Shakespeare ; Aurélien Recoing *Tête d'Or* de Paul Claudel, *Faust* de Fernando Pessoa ; Sophie Loucachevsky *Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare ; Jean-Louis Thamin *Roméo et Juliette* de William Shakespeare ; Jean-Claude Perrin *La pierre de patience* de Claude Alrancq ; Charles Joris *Madame Paradis* d'Anne Cuéno ; *Les plaisanteries nuptiales* d'après *Les Pièces courtes* d'Anton Tchekhov, *L'échange* de Paul Claudel ; Michel Dubois *Le Grand Large* Coline Teevan ; Alain Bézu *Le Fils Naturel* de Denis Diderot ; Gino Zampieri *La Brillante Soubrette* de Carlo Goldoni, *Masques Nus* de Luigi Pirandello ; Jean Deloche avec la Compagnie de danse ICOSA ÉDRE *De Harare à Warambot* d'après l'oeuvre poétique d'Arthur Rimbaud. Ensemble, ils ont créé et mis en scène : *Le Naufrage du Titanic* d'après Hans Magnus Enzensberger ; *Lisbon revisited* d'après

Fernando Pessoa ; *Pionniers à Ingolstadt* de Marieluise Fleisser ; *Dom Juan* de Molière, *Monsieur Sabiro* de Samir Siad ; *Quand rentrerai-je chez moi ?* de Fernando Pessoa ; *La Vagabonde* d'après Colette ; *L'Amour médecin* de Molière ; *Sicilia !* d'après Luigi Pirandello ; *Le Scribe de la Source* d'après Georges Haldas ; *La Jérusalem délivrée* d'après Le Tasse ; *Salut au Monde !* d'après Walt Whitman ; *Dziady-Les Aïeux* d'après des textes de Georges Bernanos, d'Adam Mickiewicz, Wislawa Szymborska et Czeslaw Milosz ; *Anti-Babel Jazz* d'après des textes de Georges Bernanos, Paul Desjardins, Fernando Pessoa, Paul Valéry, Walt Whitman ; *Lucrece Borgia* de Victor Hugo ; *Fantasio* d'Alfred de Musset ; *Le Café des Passions et des Heures* de Georges Haldas et Samir Siad ; *Le Médecin malgré lui* de Molière ; *Ithaque* de Georges Haldas ; *Enfance* de Nathalie Sarraute ; *Le naufragé* de Thomas Bernhard ; *Une Orestie* d'après Eschyle et Yannis Ritsos.

LA FARCE DES DAMNÉS

TRADUCTION YVES COLEMAN
ADAPTATION, MISE EN SCÈNE AMI FLAMMER
AVEC FRANÇOIS MARTHOURET

DU 30 MAI AU 5 JUIN 2011

SALLE OLEG EFREMOV

20 H 30 EN SEMAINE ET 15 H 30 LE DIMANCHE / RELÂCHE MERCREDI ET JEUDI.

AMI FLAMMER

Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Ami Flammer est depuis longtemps actif sur le terrain de la création musicale. Soliste, il a joué avec de nombreux orchestres (Philharmonique de Radio France, Philharmonique de Moscou, Capitole de Toulouse...) et se produit en musique de chambre, notamment aux côtés de Jean-Claude Pennetier. Également très actif sur le terrain de la musique contemporaine, il a créé de très nombreuses oeuvres dont les dernières pièces pour violon de John Cage, qui lui sont dédiées. Il a également composé la musique de nombreux spectacles et films. Pour le cinéma, on lui doit la musique des derniers films de Marguerite Duras et il a travaillé pour Louis Malle ou Benoît Jacquot. On le retrouve également aux côtés de Moshe Leiser avec qui il a enregistré deux albums de Chansons Yiddish. Pour Arte, il a servi de guide musical et été le principal interprète du film de Nicolas Klotz *Chants de sable et d'étoiles* sur la diaspora des musiques juives.

TRAITÉ DES PASSIONS DE L'ÂME

TRADUCTION GENEVIÈVE LEIBRICH
MISE EN SCÈNE NICOLAS BIGARDS
AVEC MÉLANIE COUILLAUD, ANTOINE GOUY, SOPHIE RODRIGUES, LAURENT SAUVAGE

DU 6 AU 18 JUIN 2011

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

20 H 30 EN SEMAINE ET 15H30 LE DIMANCHE / 19 H LES 17 ET 18 JUIN

LETTRES DE LA GUERRE

TRADUCTION CARLOS BATISTA
ADAPTATION, MISE EN SCÈNE AURÉLIA PETIT & LAZARE BOGHOSSIAN
AVEC AURÉLIA PETIT DISTRIBUTION EN COURS

DU 13 AU 18 JUIN 2011

SALLE DE RÉPÉTITION

À 19 H 30 ET À 19 H LES 17 ET 18 JUIN / RELÂCHE MERCREDI

AURÉLIA PETIT

Elle a étudié au T.E.P. et à l'Ecole du Passage. Au théâtre, elle a joué avec Gérard Desarthe *Démons* 1995 ; avec Sentimental Bourreau *Va-t'en chercher le bonheur* 1996 ; avec Laurent Pelly *Et Vian ! En Avant La Zique* 1995 ; avec Tilly Minuit *Chrétien* ; avec Christophe Salengro *Repassage* ; avec Jean-Yves Ruf *Erwan et les Oiseaux* ; avec Simon McBurney *Mnemonic* ; avec Mathieu Bauer *Ajax Drei Time* 2003.

Au cinéma, elle a tourné dans *Chacun cherche son chat*, *La Nouvelle Eve*, *Laisse un peu d'amour*, *Un possible amour*, *La Commune 1871*, *Les Diables*.

LAZARE BOGHOSSIAN

Au théâtre, il a collaboré avec Jean-Michel Rabeux *Légèrement sanglant*, 1994 ; Nathalie Schmitt *Lola et toi et moi*, 1994 ; Hélène Alexandridis *Envois en nombre*, 1994 ; André Wilms *Carte blanche à André Wilms*, 1997, *Kill your ego*, 2000 ; Armand Gatti *L'Été indien* (Armand Gatti) 1998 ; Michel Deutsch *Imprécation 36* (Michel Deutsch) 1999 ; Mathieu Bauer *Les Chasses du comte Zaroff* 2001, *Ajax Drei Time* 2003. Au cinéma, a collaboré comme musicien avec Charles Castella *La Vie est dure, nous aussi*, 1997 ; Stéphane Guisti *L'Homme que j'aime*, 1997, *Bella Ciao*, 2001 ; Charles Berling *La Cloche*, 1997 ; Stéphane Gatti *Habiter et demeurer quelque part*, 2000.

QUE CAVALOS SÃO AQUELES QUE FAZEM SOMBRA NO MAR ?

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE MARIA DE MEDEIROS & LUÍS MIGUEL CINTRA
AVEC MARIA DE MEDEIROS, LUÍS MIGUEL CINTRA

LES 17 ET 18 JUIN 2011

À 20 H 30/ SALLE OLEG EFREMOV

MARIA DE MEDEIROS

Née à Lisbonne dans une famille d'artistes, Maria de Medeiros quitte rapidement le Portugal pour Paris. Elle y étudie à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre. Elle entre ensuite au Conservatoire National d'Art Dramatique. Joao César Monteiro lui donne son premier rôle au cinéma en 1980 dans *Silvestre*. En 1988, elle obtient un petit rôle dans *La Lectrice* de Michel Deville. D'abord partagée entre la France et le Portugal, Maria de Medeiros se fait ensuite remarquer dans des productions internationales. En 1990, elle interprète un personnage trouble dans *Henry & June* de Philip Kaufman. Un an après, elle joue dans *La Tentation de Venus* de Istvan Szabo. Elle est révélée au grand public en 1994 dans *Pulp Fiction* de Quentin Tarantino. Au fil de sa carrière, elle revient souvent à ses origines. En 1990, elle tourne dans *La Divine Comédie* sous la direction du grand maître portugais Manoel de Oliveira. En 1994, elle est à l'affiche de *Três Irmaos* de Teresa Villaverde, film pour lequel elle reçoit le prix d'interprétation féminine au Festival de Venise. Un an après, elle joue dans *Adam et Eve* de Joaquim Leitao. Maria de Medeiros tourne aussi régulièrement dans des productions françaises. Elle joue dans le premier film de Bernard Rapp, *Tiré à part*. Elle passe du registre policier au conte fantastique avec *Les Mille Merveilles de l'univers* (1997, Jean-Michel Roux) et *Babel* de Gerard Pullicino. Elle tourne également dans des comédies, dont *Des nouvelles du bon Dieu* (1995, Didier Le Pêcheur), *Deuxième Vie* (2000, Patrick Braoudé) et *Moi César, 10 ans 1/2, 1,39 m* (2002, Richard Berry). Elle réalise trois courts métrages : *Severine C*, *Fragment II* d'après Samuel Beckett et *La Mort du Prince* d'après Fernando Pessoa. En 1999, elle écrit et réalise son premier long métrage, *Capitaines d'avril*. Le film retrace la Révolution des Oeillets qui eut lieu à Lisbonne en 1974. Au théâtre, elle a joué notamment dans *La Nuit des Rois* de Shakespeare dirigé par Roland Monod Festival d'Avignon (1985), *Le Public* de Federico Garcia Lorca par Jorge Lavelli, au Théâtre national de la Colline (1988), *La Vie est un Songe* de Calderon par José Luis Gomez au Théâtre de l'Odéon (1988), *Castro* de Antonio Ferreira par Ricardo Pais au Théâtre National São João (Porto, 2003). Plus récemment, on a pu l'apercevoir en 2009 dans *Sextett* de Rémi de Vos par Éric Vigner au Théâtre du Rond-Point et cette année dans *Tribute to Jim Jarmusch*, avec The legendary Tigerman, aka Paulo Furtado lors du Festival Temps d'images à La Ferme du Buisson.

LUÍS MIGUEL CINTRA

Luís Miguel Cintra est un comédien de théâtre et de cinéma, scénariste, metteur en scène et traducteur portugais. Acteur fétiche de Manoel de Oliveira, au même titre que Diogo Dória et Leonor Silveira. En 1973, il est l'un des artisans du renouveau du théâtre portugais et de son ouverture aux auteurs étrangers après la Révolution des Oeillets, amplifiés par l'entrée du Portugal dans l'Union européenne le 1^{er} janvier 1986 et la manne financière dont ce pays a bénéficié, dès lors, via les fonds structurels européens. Fils du philologue et linguiste Luís Filipe Lindley Cintra, Luís Miguel Cintra s'initie au théâtre en 1968 dans la compagnie théâtrale *Grupo de Teatro de Letras*, de la faculté de lettres de l'Université de Lisbonne où il est étudiant en philologie romane. Il joue dans les pièces *La Farce des physiciens* de Gil Vicente, *O Avejão* de Raul Brandão, *Les Troyennes* d'Euripide et signe également la mise en scène de *Anfitrião ou Júpiter e Alcména* d'António José da Silva. La bourse de la Fondation Calouste-Gulbenkian, dont il est bénéficiaire, lui permet de suivre les cours d'art dramatique de la Bristol Old Vic Theatre School, de 1970 à 1972 et, parallèlement, il est critique de théâtre pour la revue *O Tempo e o Modo* et *Crítica*. De retour au Portugal, il est, en 1973, le cofondateur, avec Jorge Silva Melo de la compagnie théâtrale *Teatro da Cornucópia*, hébergée au *Teatro do Bairro Alto* à Lisbonne. Parallèlement à ses fonctions au sein de cette compagnie, il dirige la collection *Théâtre* des Éditions Seara nova et des Éditions Ulmeiro et, de 1973 à 1974, il est professeur d'interprétation à l'école de théâtre du Conservatoire national. Luís Miguel Cintra fait ses débuts au cinéma en 1970 dans un court métrage de João César Monteiro, puis deux ans plus tard dans le film *A Pousada das Chagas* de Paulo Soares da Rocha. Si sa carrière au cinéma est moins prolifique que celle au théâtre, il figure néanmoins au générique d'une cinquantaine de films, quasi exclusivement de réalisateurs portugais. Il a tourné seulement quatre fois sous la direction de cinéastes étrangers, en 1987 dans le film *Terre étrangère* du suisse Luc Bondy, en 1992 dans *Villa Mauresque* de Patrick Mimouni, en 2002 dans *The Dancer Upstairs* de John Malkovich et en 2003 dans *Les jours où je n'existe pas* de Jean-Charles Fitoussi. De 1983 à 1985, Luís Miguel Cintra enseigne la direction d'acteurs à l'école de cinéma du Conservatoire national.

LIVRE DE CHRONIQUES IV

SALONS DE LECTURE

MISE EN SCÈNE NICOLAS BIGARDS

ADAPTATION STÉPHANIE CLÉAU, NICOLAS BIGARDS DRAMATURGIE PAULINE THIMONNIER

DORMIR ACCOMPAGNÉ

HORS-DE-SCÈNE

TRADUCTION CARLOS BATISTA

AVEC FRANÇOISE SLIWKA

LIVRE DE CHRONIQUES IV LES DIMANCHES 20 MARS ET 29 MAI 2011

DORMIR ACCOMPAGNÉ DIMANCHE 20 MARS 2011 DURÉE 1 H

FRANÇOISE SLIWKA

Formée à l'Atelier international de Théâtre de Blanche Salant et Paul Weaver, elle rejoint en 2001 Elsa Pereira qui fonde la compagnie Ici et Là. Elle joue en 2002 *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute au Théâtre des Trois Bornes à Paris, en 2003, *l'Art de la chute* de Guy Foissy au Zanzibar à Paris, et en 2005, *Entre temps j'ai continué à vivre* de Jacques Hadjaje. Ces pièces, mises en scène par Delphine Lequenne, ont tourné dans différents festivals de théâtre en appartements, puis à Nantes, à Paris, à Tours et à Rennes. Par ailleurs, elle chante et prête sa voix à des réalisations du plasticien David Saliel. Professeur d'esthétique à l'Université de Columbia à Paris puis à l'Institut Américain Universitaire à Avignon, elle met en scène et crée avec ses étudiants quatre spectacles. Elle enseigne actuellement l'esthétique à l'I.A.U. à Avignon et anime en tant qu'intervenante artistique un atelier théâtre au collège Rosa Parks de Cavaillon (en partenariat avec la Scène Nationale). Elle crée en 2005 le monologue *Dormir Accompagné* à partir de sept textes de Antonio Lobo Antunes, lors du festival off d'Avignon, à la Manufacture Scènes Contemporaines. Elle donne une nouvelle version de ce spectacle, mise en scène par Elsa Pereira, présentée en juillet 2007 au festival off d'Avignon au café Mon Bar. Le monologue a accompli une tournée «Nomade(s)» (2007-2008) avec la Scène nationale de Cavaillon, notamment en milieu carcéral.

En 2006, elle écrit sa première pièce *On ira où tu voudras* et obtient le premier prix du Concours d'Écritures Théâtrales de Guérande. Elle en donne une lecture scénographiée par Elsa Pereira, sur la Scène Nationale de Cavaillon, le 5 octobre 2006 puis une mise en espace au théâtre de la Poulie en Avignon en mars 2008. La compagnie Ici et Là sera en résidence au théâtre de la Poulie l'automne prochain. *Dormir accompagné* sera présenté à nouveau en juillet 2008 au festival Off d'Avignon au café Mon Bar.

LES DIMANCHES DU PORTUGAL

LECTURE, MUSIQUE, CINÉMA & GASTRONOMIE

- *Almoço* (déjeuner) à *moda portuguesa* vers 12h30. *Bolos* (croquettes) de morue, rissoles de crevettes, mille et une manière d'accommoder le *bacalhau*... Terre et mer associées avec la *carne de porco à alentejana* (porc, palourdes, huile d'olive, ail, coriandre...)
- Musique (Lobo Antunes ayant lui-même écrit des textes pour quelques chanteurs de fado amis, Vitorino et Carlos do Carmo...)
- *Pastéis de nata*, feuilleté, crème et cannelle...
- Exposition, court métrages, *torta d'amêndoa* (tourte aux amandes)...

Le cas échéant, il revient aux spectateurs de s'assurer qu'ils ne dérangent pas leur voisin au cours de leur sieste dont le bon déroulement n'est pas assuré par la MC93.

LES DIMANCHES 20 MARS ET 29 MAI 2011

À PARTIR DE 12 H30 PROGRAMMATION EN COURS

MC93 PRATIQUE

THÉÂTRE

Tarif plein 12€ / Tarif réduit 9 €

LECTURES

Tarif plein 7€ / Tarif réduit 5 €

COLLATION 10 €

CARTE INTÉGRALE 66 € pour l'ensemble des spectacles et lectures du Théâtre des livres d'António Lobo Antunes.

Tarifs réduits : relais-partenaires, demandeurs d'emploi, intermittents, Bénéficiaires du RSA, habitants de la Seine-Saint-Denis / Réseau Seine-Saint-Denis, détaxe professionnelle.
Vous êtes abonné, bénéficiez du tarif réduit.

WWW.MC93.COM / 01 41 60 72 72

Retrouvez-nous sur les réseaux sociaux, devenez fan, faites du ramdam ! Abonnez-vous à la newsletter et au flux RSS !

RÉSERVATIONS

01 41 60 72 72

du lundi au samedi de 11 h à 19 h
www.mc93.com (24h/24, paiement sécurisé)

01 41 60 72 78

Réservations relais, Mercedes Planas

PARTENAIRES DU THÉÂTRE DES LIVRES D'ANTÓNIO LOBO ANTUNES



TRANSFUGE
LITTÉRATURE & CINÉMA



INSTITUTO
CAMÕES
PORTUGAL
MINISTÉRIO DA CULTURA



Ambassade du Portugal
Paris



MC93 Bobigny

Direction Patrick Sommier
1 boulevard Lénine 93000 Bobigny
BP 71 - 93002 Bobigny Cedex

La Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est subventionnée par la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la culture et de la communication, le Département de la Seine-Saint-Denis et la Ville de Bobigny

Licences 1-1022395 / 2-1020504 / 3-1022396

RENSEIGNEMENTS / ACCUEIL

Communication

Valérie Dardenne
01 41 60 72 70
dardenne@mc93.com

Presse

Marie-Hélène Arbour
01 64 59 64 18 / 06 85 91 70 99
marie-helene.arbour@orange.fr

Assistante communication/presse

Pauline Barette
01 41 60 72 69 / barette@mc93.com

Relations publiques

Gaëlle Brynhole
01 41 60 72 74 / brynhole@mc93.com
Adeline Préaud
01 41 60 72 75 / preaud@mc93.com
Caroline Simonin
01 41 60 72 68 / simonin@mc93.com
Mercedes Planas
01 41 60 72 78 / planas@mc93.com
Alcide Lebreton
01 41 60 72 79 / invitation@mc93.com

Site internet

Florence Montagne
01 41 60 72 60 / site@mc93.com

POUR VENIR À LA MC93
1 BD LÉNINE 93000 BOBIGNY

ALLER

En métro : ligne M5, terminus Bobigny-Pablo-Picasso + 5 minutes à pied

En tramway : ligne T1, arrêt Hôtel de Ville de Bobigny Dernier tram en direction de Gare de St-Denis RER à 23h40 en semaine, 00h40 ve. et sa.

Bus 134, 146, 148, 234, 251, 301, 303, 322, 615, 620 – arrêt Bobigny-Pablo Picasso.

En voiture : à 5 km de la Porte de Pantin et de la Porte de la Villette, à 10 km de Notre-Dame, à 18 km de Roissy – CDG,

parking Paul Éluard gratuit et surveillé.

RETOUR

En métro Dernier métro à 0h41 en semaine, 01h41 ve. et sa.

Le Noctilien N13 circule entre Bobigny-Pablo Picasso et Mairie d'Issy à partir de 0h45 en semaine, 0h35 les week-ends et jours fériés.

Service de co-voiturage : covoiturage@mc93.com